

## 詩篇第九十篇譯文對照

### 【詩九十 1】

〔和合本〕「主啊，你世世代代作我們的居所。」

〔呂振中譯〕「〔神人摩西的祈禱。〕主阿，你乃是我們的居所〔有古卷：避難所〕，一代又一代。」

〔新譯本〕「(神人摩西的祈禱。) 主啊！你世世代代作我們的居所。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「主啊，世世代代你是我們的避難所。」

〔當代譯本〕「主啊，你是我們歷久以來的安居之所！」

〔文理本〕「(神僕摩西之禱詞) 主歟、爾為我居所、曆世不易兮、」

〔思高譯本〕「天主的人梅瑟的祈禱。吾主，從永遠到永遠，你作了我們的靠山。」

〔牧靈譯本〕「天主的人梅瑟的祈禱。上主，你是我們世世代代的庇護。」

### 【詩九十 2】

〔和合本〕「諸山未曾生出，地與世界你未曾造成，從亙古到永遠，你是神！」

〔呂振中譯〕「諸山未曾生出，地和世界未曾產生〔傳統：你未曾產生〕，從亙古到永遠、你乃是神。」

〔新譯本〕「群山尚未生出，大地和世界你未曾造成，從永遠到永遠，你是神。」

〔現代譯本〕「群山沒有被造，大地和世界還沒有成形，從亙古直到永遠，你是神。」

〔當代譯本〕「重巒未起，大地和世界還未形成，從亙古到永遠，你就是神。」

〔文理本〕「山岡尚未生出、寰區尚未造成、自亙古迄永久、爾為神兮、」

〔思高譯本〕「群山尚未形成，大地寰球尚未生出，從永遠直到永遠，你就已經是天主。」

〔牧靈譯本〕「群山尚未成形，大地寰宇尚未被你所造，從永恆到永恆，你已經是天主。」

### 【詩九十 3】

〔和合本〕「你使人歸於塵土，說：“你們世人要歸回。”」

〔呂振中譯〕「你叫世人回歸塵土，說：『人類阿，要歸回！』」

〔新譯本〕「你使人歸回塵土，說：“世人哪！你們要歸回塵土。”」

〔現代譯本〕「你叫人返本歸原；你使他們回歸塵土。」

〔當代譯本〕「你叫人歸回塵土。」

〔文理本〕「爾使人歸於土、曰爾世人其旋返兮、」

〔思高譯本〕「你命世人們仍歸灰塵，說：歸來，亞當的子孫們！」

〔牧靈譯本〕「你令人類重歸塵土，說：“歸來吧，你們世人！”」

#### 【詩九十 4】

〔和合本〕「在你看來，千年如已過的昨日，又如夜間的一更。」

〔呂振中譯〕「因為在你看、千年如剛過的昨日，又如夜裏的一更。」

〔新譯本〕「在你看來，千年好像剛過去了的昨天，又像夜裡的一更。」

〔現代譯本〕「在你眼中千年如一日，就像過去了的昨天，像夜裏的一更。」

〔當代譯本〕「在你眼中，一千年也不過像剛過去的一日，引像夜裡的一個更次！」

〔文理本〕「自爾視之、千年如已逝之昨日、同於夜之一更兮、」

〔思高譯本〕「因為千年在你的眼前，好像是剛過去的昨天，好像夜裏的一更時間。」

〔牧靈譯本〕「在你眼中，千年光陰只如流逝的一天，又好像夜間的一更。」

#### 【詩九十 5】

〔和合本〕「你叫他們如水沖去，他們如睡一覺。早晨他們如生長的草，」

〔呂振中譯〕「你年年把人撒播去〔傳統：你把他們沖去，他們就睡着〕，他們就如草早晨萌了芽；」

〔新譯本〕「你使世人消逝，像被洪水沖去；他們好像睡了一覺；他們又像在早晨生長的草，」

〔現代譯本〕「你像洪水一般把我們沖走；我們的生命短暫如夢。我們像早晨發芽生長的草，」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 你像急流一般把時間沖走，叫他們像睡夢似的消失。他們像草一樣，早上還新生嫩綠，滋長蓬勃，到傍晚就凋零萎謝。」

〔文理本〕「爾沖人若大水、彼如寢寐、如朝生之草兮、」

〔思高譯本〕「你消除他們，使他們有如清晨一覺，又使他們有如剛出生的嫩苗青草，」

〔牧靈譯本〕「你依次撒播他們，黎明時他們發芽初現，」

#### 【詩九十 6】

〔和合本〕「早晨發芽生長，晚上割下枯乾。」

〔呂振中譯〕「早晨萌了芽而發旺，晚上就凋萎枯乾了。」

〔新譯本〕「早晨發芽生長，晚上就凋萎枯乾。」

〔現代譯本〕「晨間生長茂盛，夜裏凋萎枯乾。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 你像急流一般把時間沖走，叫他們像睡夢似的消失。他們像草一樣，早上還新生嫩綠，滋長蓬勃，到傍晚就凋零萎謝。」

〔文理本〕「晨則萌芽滋長、夕則芟刈枯槁兮、」

〔思高譯本〕「早晨雖然旺盛繁茂，傍晚割去即形枯槁。」

〔牧靈譯本〕「清晨繁盛開花，傍晚即枯萎凋零。」

#### 【詩九十 7】

〔和合本〕「我們因你的怒氣而消滅，因你的忿怒而驚惶。」

〔呂振中譯〕「因為我們因你的怒氣而消滅，因你的烈怒而惶恐到死。」

〔新譯本〕「我們因你的怒氣而消滅，因你的烈怒而驚恐。」

〔現代譯本〕「我們被你的忿怒消滅；我們因你的烈怒驚惶。」

〔當代譯本〕「我們在你的憤怒之下消亡，在你的烈怒之下驚慌。」

〔文理本〕「我儕因爾怒而消亡、緣爾忿而驚惶兮、」

〔思高譯本〕「這樣，我們因了你的怒火，而消耗殆盡，我們因了你的怒忿，而昏厥不振。」

〔牧靈譯本〕「你的憤怒吞噬我們如同烈火，我們在你的烈怒面前孤弱無助，」

### 【詩九十 8】

〔和合本〕「你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你面光之中。」

〔呂振中譯〕「你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你聖容之光輝中。」

〔新譯本〕「你把我們的罪孽擺在你面前，把我們的隱惡擺在你臉光之中。」

〔現代譯本〕「你把我們的罪孽擺在你面前，把我們隱藏着的罪過顯露出來。」

〔當代譯本〕「你揭露了我們一切或隱或顯的罪行。」

〔文理本〕「我之罪愆、爾陳之於目前、我之隱惡、爾顯之于容光兮、」

〔思高譯本〕「你把我們的罪惡全在你的面前擺出，在你儀容的光輝前，我們的隱惡全露。」

〔牧靈譯本〕「我們的邪惡暴露在你面前，你細察檢視我們隱藏的罪孽。」

### 【詩九十 9】

〔和合本〕「我們經過的日子都在你震怒之下；我們度盡的年歲好像一聲歎息。」

〔呂振中譯〕「我們的日子都在你的震怒中過去；我們度盡了歲月、像歎了一口氣。」

〔新譯本〕「我們一生的日子都在你的震怒中消逝，我們度盡的年歲好像一聲歎息。」

〔現代譯本〕「我們的歲月在你震怒下縮短了；我們的生命像一聲歎息消逝了。」

〔當代譯本〕「我們活在你的盛怒之中，一生就只像一聲歎息。」

〔文理本〕「我之時日、度於爾怒、畢我歲月、如歎息之發兮、」

〔思高譯本〕「我們的日月，都在你義怒中消逝，我們的年歲，也不過像一聲嘆息。」

〔牧靈譯本〕「我們的一生在你的烈怒中消散，我們的歲月流逝如同一聲歎息。」

### 【詩九十 10】

〔和合本〕「我們一生的年日是七十歲，若是強壯可到八十歲；但其中所矜誇的不過是勞苦愁煩，轉眼成空，我們便如飛而去。」

〔呂振中譯〕「這其中、我們的年日是七十歲；若是強壯，可到八十歲；但其中所矜誇的、不過是勞苦愁煩迅速地過去，我們也飛沒了。」

〔新譯本〕「我們一生的年日是七十歲，如果強壯，可到八十歲，但其中可誇耀的，不過是勞苦愁煩；我們的年日轉眼即逝，我們也如飛而去了。」

〔現代譯本〕「我們的一生年歲不過七十，健壯的可能到八十；但所得的只是勞苦愁煩；生命轉瞬即逝，我們都要成為過去。」

〔當代譯本〕「你賜給人七十年的壽命，強壯的可以活到八十歲，但人生中可以誇耀的卻只是勞苦和傷痛。轉瞬之間，生命結束，人生也就如飛而逝。」

〔文理本〕「我之年數、乃為七旬、如其強健、可至八旬、然其所誇、祇為憂苦、其逝迅速、我去如飛兮、」

〔思高譯本〕「我們的壽數，不外七十春秋，若是強壯，也不過八十寒暑；但多半還是充滿勞苦與空虛，因轉眼即逝，我們也如飛而去。」

〔牧靈譯本〕「我們的年壽不過七十春秋，若是強壯也只有八十寒暑，其中多半還是勞苦空虛，和我們一同轉瞬即逝。」

### 【詩九十 11】

〔和合本〕「誰曉得你怒氣的權勢？誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢？」

〔呂振中譯〕「誰曉得你怒氣之權勢，誰看明你震怒之威力〔傳統：按你該受的敬畏〕呢？」

〔新譯本〕「誰曉得你怒氣的威力，誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢？」

〔現代譯本〕「誰曉得你忿怒的威力？誰明白你震怒的可畏？」

〔當代譯本〕「誰明白你憤怒的威力，我們之中又有誰對你存著當有的敬畏呢？」

〔文理本〕「孰識爾怒之勢、孰依畏爾之道、而知爾忿乎、」

〔思高譯本〕「誰能體會你怒憤的威力，誰能覺察你怒火的可畏？」

〔牧靈譯本〕「有誰能知曉你憤怒的限度？有誰曾看見你怒火的盡頭？」

### 【詩九十 12】

〔和合本〕「求你指教我們怎樣數算自己的日子，好叫我們得著智慧的心。」

〔呂振中譯〕「求你指教我們怎樣數算自己的日子，好增進智慧之心。」

〔新譯本〕「求你教導我們怎樣數算自己的日子，好使我們得著智慧的心。」

〔現代譯本〕「求你教我們數算我們短暫的年日，好使我們更有智慧。」

〔當代譯本〕「求你教導我們計算自己有限的年日，使我們懂得如何善加利用。」

〔文理本〕「求爾教我計己之日、俾獲慧心兮、」

〔思高譯本〕「求你教導我們詳數年歲，使我們達到內心的智慧。」

〔牧靈譯本〕「求你讓我們體察生命的短暫，使我們得到內心的智慧。」

### 【詩九十 13】

〔和合本〕「耶和華啊，我們要等到幾時呢？求你轉回，為你的僕人後悔。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，要到幾時呢？回心轉意，憐恤你僕人吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！要到幾時呢？求你回心轉意，求你憐恤你的僕人。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的震怒幾時終止？求你憐恤你的僕人。」

〔當代譯本〕「主啊，求你回心轉意，憐憫你的僕人吧，我還要苦候多久呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、歷時何久、尚其回轉、悔心於爾僕兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你歸來，尚待何時？求你快來憐恤你的僕役！」

〔牧靈譯本〕「上主，你的憤怒還要持續多久？求你憐憫你的僕人。」

#### 【詩九十 14】

〔和合本〕「求你使我們早早飽得你的慈愛，好叫我們一生一世歡呼喜樂。」

〔呂振中譯〕「求你使我們於早晨飽得你的堅愛，好叫我們終日不斷地歡呼喜樂。」

〔新譯本〕「求你使我們早晨飽嘗你的慈愛，好使我們一生一世歡呼喜樂。」

〔現代譯本〕「每日清晨，求你使我們飽享你不變的愛，使我們一生充滿歡欣喜樂！」

〔當代譯本〕「在我們還年輕的時候，求你以慈愛來滿足我們，使我們一生能快樂歌唱。」

〔文理本〕「使我侵晨飫爾慈惠、致我畢生歡欣喜樂兮、」

〔思高譯本〕「使我們清晨即飽享你的慈愛，讓我們能歡欣鼓舞，天天愉快！」

〔牧靈譯本〕「求你在清晨，以你的美善充實我們，使我們終生歡欣喜樂。」

#### 【詩九十 15】

〔和合本〕「求你照著你使我們受苦的日子和我們遭難的年歲，叫我們喜樂。」

〔呂振中譯〕「你使我們受苦了多少日，求你也使我們歡喜了多少日；你使我們經見了患難多少年，求你也使我們喜樂了多少年。」

〔新譯本〕「你使我們受苦和遭難的年日有多久，求你使我們喜樂的日子也有多久。」

〔現代譯本〕「你使我們遭受多少年日的苦難，求你也使我們享受多少年日的喜樂。」

〔當代譯本〕「求你按著我們先前所遭受的苦難和不幸，加給我們等量的歡愉和壽歲。」

〔文理本〕「依爾苦我之日、遭難之年、俾我喜樂兮、」

〔思高譯本〕「你磨難我們，使我們受苦多少日子，求你也使我們多少年月時日歡喜。」

〔牧靈譯本〕「你折磨我們，令我們痛苦多少日子，求你也讓我們歡喜多少年。」

#### 【詩九十 16】

〔和合本〕「願你的作為向你僕人顯現；願你的榮耀向他們子孫顯明。」

〔呂振中譯〕「願你的作為向你僕人顯現；願你的威榮向他們的子孫顯明。」

〔新譯本〕「願你的作為向你的僕人彰顯，願你的威嚴向他們的子孫顯明。」

〔現代譯本〕「求你讓你的僕人看見你大能的作為，讓我們的子孫看見你榮耀的威力。」

〔當代譯本〕「求你讓我們再度看見你的大能；求你讓我們的後代看見你的榮耀。」

〔文理本〕「顯爾作為於爾僕、著爾榮光於其裔兮、」

〔思高譯本〕「求使你的僕人得見你的化工，給他們的子孫彰顯你的尊榮。」

〔牧靈譯本〕「求你使你的僕人得見你的作為，願你向他們的子孫顯示你的榮耀。」

**【詩九十 17】**

〔和合本〕「願主我們神的榮美歸於我們身上。願你堅立我們手所作的工；我們手所作的工，願你堅立。」

〔呂振中譯〕「願主我們的神之恩美歸於我們身上；願你堅立我們的手所作的工、於我們身上；我們的手所作的工、願你堅立它。」

〔新譯本〕「願主我們的 神的恩慈臨到我們身上；願你為我們的緣故，堅立我們手所作的工；我們手所作的工，願你堅立。」

〔現代譯本〕「主—我們的神啊，求你賜福給我們！求你使我們一切的工作順利！求你使我們所做的一切成功！」

〔當代譯本〕「願主我們的神恩待我們，堅定我們手所做的工，啊，求你堅定我們所做的工。」

〔文理本〕「願我主神之恩臨我、尚其堅立我手所作、我手所作、堅立之兮、」

〔思高譯本〕「願上主我們的天主給我們廣施仁風，求你促使我們所行的工作順利成功，求你促使我們所行的工作順利成功。」

〔牧靈譯本〕「願上主的甘飴歸於我們。願他使我們所行的工作順利完滿。」